

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami w pełnej mierze.* **1)2)                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Karmisz nas płaczem jak chlebem I obficie poisz łzami.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zrobiłeś z nas przedmiot sporu dla naszych sąsiadów, a nasi wrogowie śmieją się z nas.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nakarmiłeś ich chlebem płaczu, i napiłeś ich łzami miarą wielką.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będziesz nas karmił chlebem płaczu a będziesz napawał nas łzami miarą?                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napiłeś go łzami.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami nad miarę.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napiłeś łzami.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy będziesz nas karmił chlebem płaczu i ponad miarę poił łzami?                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Karmisz go chlebem płaczu i poisz łzami nad miarę.                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він його поклав як свідчення в Йосифі, коли той виходив з єгипетської землі. Він почув мову, якої не знав. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Karmisz ich chlebem płaczu i poisz łez pełną miarą.                                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uczyniłeś z nas dla sąsiadów przedmiot waśni, a nieprzyjaciele nasi naigrawają się do woli.                |

<sup>1)</sup> w pełnej mierze, שֶׁלֵּם , idiom: w trzeciej trzeciej miary (tj. w ostatniej z trzech części miary), <x>290 40:12</x>.

<sup>2)</sup> <x>290 30:20</x>; <x>350 9:4</x>